

## 计划和预算委员会

### 第三十二届会议

2021年7月12日至16日，日内瓦

#### 经修订的产权组织语言政策

秘书处编拟

### 一、背景

1. 为响应成员国关于在本组织活动中扩大语言服务的决定，2010年成员国大会第四十八届系列会议审议了关于世界知识产权组织（产权组织）全面语言政策（下称语言政策）的第一份提案（文件 A/48/11 和 A/48/11 Add.）。根据 2010 年成员国大会的决定以及随后 2011 年 6 月和 9 月计划和预算委员会（PBC）的讨论（文件 WO/PBC/17/5 和 WO/PBC/18/15），2011 年向成员国大会第四十九届系列会议提交了经更新的全面语言政策，并获得通过（文件 A/49/15），从而将联合国六种语言的覆盖面扩大到主要机构、常设委员会和工作组的所有会议文件。如提交给 PBC 第二十八届会议的《[2016/17 年产权组织绩效报告](https://www.wipo.int/export/sites/www/about-wipo/en/budget/pdf/wpr_2016_2017.pdf)》[https://www.wipo.int/export/sites/www/about-wipo/en/budget/pdf/wpr\\_2016\\_2017.pdf](https://www.wipo.int/export/sites/www/about-wipo/en/budget/pdf/wpr_2016_2017.pdf) 中向成员国报告的那样，语言政策已于 2017 年底在全组织分阶段成功实施。

2. 在 PBC 第三十届会议上，在讨论拟议的 2020/21 年计划和预算草案时，成员国同意在计划 19（传播）中增加两项新的绩效指标，涉及将产权组织旗舰出版物的内容摘要和关于实质性知识产权主题的产权组织全球出版物翻译成联合国所有正式语言。PBC 还要求秘书处在 PBC 第三十一届会议上提出对语言政策的修订。

3. 受到 2019 冠状病毒病大流行的限制，秘书处无法向 PBC 第三十一届会议提交经修订的语言政策，因为政策审查过程需要时间和广泛的磋商，包括内部磋商和与成员国的磋商。

4. 随后，成员国要求秘书处为PBC第三十二届会议编拟一份语言政策的全面修订版，包括一份分阶段多年实施的可持续路线图。成员国指出，促进使用多种语言应是全面的，并应涉及更广泛的问题，包括审查产权组织不同业务领域的语言制度和传播战略、基于人工智能的现代翻译技术带来的可能性，以及需要建立新的翻译业务模式，将人类智能和机器智能结合起来，作为以具有成本效益的方式超越目前采用的翻译策略，进一步促进使用多种语言的手段。

## 二、简介

5. 产权组织认识到使用多种语言的重要性，它既是本组织的一项核心价值，也是向全世界开展外联，讲解知识产权有潜力在每个地方改善每个人的生活，有潜力支持政府、企业、社区和个人把知识产权用作促进增长和可持续发展的一种手段。此外，使用多种语言对于确保有包容性地获取产权组织的信息和服务也很重要。

6. 外部环境在过去十年发生了重大变化，这要求本组织作出调整，以保持竞争力、效率、灵活性、前瞻性。特别是，传播的数字化和新传播工具及平台的出现，正在改变利益攸关方获取、接收和使用信息的方式。本组织面临的两个挑战是：(i) 确保使用正确的传播工具和平台，以有效接触我们的目标受众并产生预期影响，以及(ii) 提高青年的认识，使之了解兼顾各方利益的知识产权制度所带来的好处。秘书处认识到，2019 冠状病毒病大流行进一步加快了数字传播手段的使用。在这种背景下，翻译策略的修订需要同时接受外部环境变化带来的挑战和机遇。

7. 经修订的语言政策结构如下：基于影响的翻译策略方法概述（第三部分）；拟议的笔译政策（第四部分）；拟议的口译政策（第五部分）；以及多年分阶段实施路线图（第六部分）。虽然从本提案的范围中排除了根据产权组织管理的条约和相关实施细则建立的语言制度和翻译政策，但成员国正在产权组织其他主管机构中就这些制度进行的讨论，可以以本文件中提出的原则为指导。

## 三、2021-26 年基于影响的方法

8. 为了更好地给经修订的语言政策提供资料，秘书处对产权组织提供的不同传播类型进行了全面的分析，包括审查：(i) 目标受众；(ii) 传播使用的手段；以及(iii) 预期影响。图 1 列出了产权组织的传播格局，说明了本组织所提供的主要传播类型。

图 1：产权组织的传播格局（图示）



9. 根据基于影响的方法，产权组织未来的翻译策略将以三个主要考虑因素为指导：(1) 翻译的预期受众；(2) 翻译所需的精确程度；以及(3) 可用的翻译技术。

10. 产权组织传播的对象是具有不同期望和不同需求的广大受众，从普通公众、产权组织全球知识产权保护服务的现有和潜在客户、知识产权局和产权组织会议的与会者，到更有针对性的小众受众，如知识产权领域的专家、决策者、研究人员、高校等。在这方面，秘书处已经确定，定义翻译策略的关键标准之一是要适当考虑传播的目标受众性质和规模，以及预期的读者群。

11. 考虑到需要在进一步促进使用多种语言和本提案的财政可持续性之间取得平衡，秘书处确定了定义翻译策略方法的第二个标准，即对不同译文精确度的容忍度。就本文件而言，认为有两个层次的精确度：第一，“高精度度译文”，这是译文不太准确可能会有重要声誉风险或潜在法律影响时的要求；第二，“合理准确度译文”，对译文的精确度有较大的容忍度，强调翻译的主要目标是使更多的人获得传播的信息<sup>1</sup>。

12. 秘书处接受人工智能技术的快速发展，特别是在机器翻译方面。扩大机器翻译的使用范围，首先作为分阶段多年实施路线图的一部分进行试点，可以为促进使用多种语言提供许多机会。这些机会包括扩大本组织不同传播类型的覆盖面，以及提高为更多受众翻译资料的能力来扩大产权组织的影响。下文第四部分指出了机器翻译试点的候选对象。

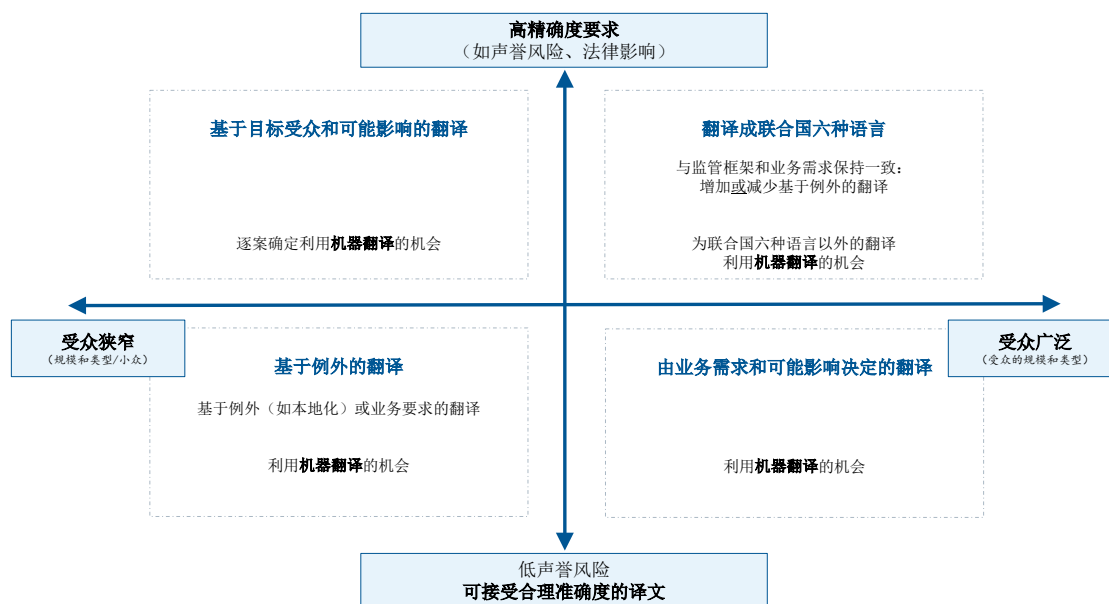
13. 在本文件中，“机器翻译”可指 ISO 标准 18587:2017 中定义的进行密集后期编辑的机器翻译、进行轻度后期编辑的机器翻译或不进行后期编辑的机器翻译（原始机器翻译）。

#### 四、拟议的笔译政策

14. 考虑到产权组织复杂的传播格局和广泛的受众，秘书处根据第三部分描述的标准，提出一种符合需求的笔译策略方法。图 2 所示的拟议笔译策略一方面描述了受众的规模和类型，另一方面描述了为实现预期的传播影响而与译文精确度有关的容忍度。

<sup>1</sup> 通常称为要旨翻译。

图 2：拟议的笔译策略  
(矩阵象限)



15. 拟议的语言笔译策略提出了利用机器翻译的机会。对于那些确认对译文精确度有较大容忍度的情况，以及可以接受“合理准确度译文”的情况，可以考虑机器翻译。对于译文精确度要求高的情况，为将翻译范围扩大到联合国六种语言之外，可以考虑利用机器翻译的机会。在确定有可能以最低费用通过要旨翻译接触到新的或更广受众的情况下，可以探索在联合国六种语言之外进行翻译的机会，前提是译文质量足以让读者大致了解传播的内容。

16. 笔译策略适用于所有传播手段，包括但不限于：

- 印刷和数字形式的出版物和文件；
- 产权组织网站<sup>2</sup>、电子论坛等；
- 产权组织服务应用（基于网络的和移动应用）和在线平台；
- 视听工具和多媒体剪辑（字幕翻译）；以及
- 在活动中散发的资料。

17. 关于社交媒体，秘书处认识到利用社交媒体平台与更多不同受众沟通的机会。然而，由于社交媒体平台的特殊性（即国家/区域间的平台不同，实时、双向交流的部分，内容发布的速度，对链接网站上翻译内容的依赖等），以及观察到主要平台已经内建了强大的自动翻译功能，因此需要一个量身定做的务实方法。

18. 表 1 总结了在传播格局中确定的传播类型和笔译策略的对应关系，适当考虑了预期影响、受众和对所需精确度的容忍度。

<sup>2</sup> 秘书处注意到，产权组织网站的许多用户已经在使用公开可用的机器翻译工具（如谷歌翻译）访问网站。

表 1：笔译策略

## 按传播类型

矩阵象限	适用的传播类型	语言策略	机器翻译的机会
受众狭窄 (规模和类型, 或者小众) 高精度要求	<ul style="list-style-type: none"> <li>具有特定和(或)技术性质的知识产权教育和学习资料</li> <li>知识和技术资料,包括正式、法律或程序性文档</li> <li>支持产权组织会议讨论的技术文件</li> <li>产权组织官方通信</li> </ul>	基于目标受众和可能影响的翻译	逐案确定
受众广泛 高精度要求	<ul style="list-style-type: none"> <li>一般性质的知识产权技能获得资料(如主要的远程学习课程)</li> <li>产权组织通函、会议通知、正式案文和会议文件</li> <li>旗舰出版物——内容提要<sup>3</sup></li> </ul>	翻译成联合国六种语言(基础)	有
受众广泛 可接受合理准确度的译文	<ul style="list-style-type: none"> <li>提高公众知识产权意识</li> <li>推广全球知识产权服务或支持组织传播的营销和外联资料</li> <li>旗舰出版物——完整报告<sup>4</sup></li> <li>有针对性的和(或)具体的营销资料</li> <li>知识产权服务应用及相关平台,可通过知识产权门户访问</li> <li>关于产权组织服务绩效的报告</li> <li>实质性出版物(即研究报告和(或)工作文件,支持对知识产权相关问题提供见解、研究和分析)</li> <li>信息通知、通讯和其他客户关系管理相关资料</li> <li>提供产权组织客户支持和咨询</li> <li>调查和利益攸关方反馈意见收集</li> </ul>	由业务需求和可能影响决定的翻译	有
受众狭窄 (规模和类型/ 小众) 可接受合理准确度的译文	<ul style="list-style-type: none"> <li>产权组织服务的用户界面指南和技术文档(即:用于知识产权服务应用及相关平台)。</li> <li>技术能力建设资料</li> <li>培训资料</li> <li>为当地展览和事件准备的资料</li> </ul>	基于例外的翻译(默认)	有

19. 机器翻译已经成功地各项全球知识产权保护服务部署到主要是欧洲语言,为PATENTSCOPE部署到所有语言。就PCT而言,估计每周可节省34,000瑞士法郎;就马德里体系而言,为外包的后期编辑翻译工作支付的每单词价格已经减半。对于PATENTSCOPE,机器翻译每天被用于翻译两到三百万单词。要指出的是,机器翻译的质量目前在不同语言组合中是不平衡的,根据配对语言,可能差别很大。

20. 为便于传播资料的有效翻译,秘书处指出,应特别注意资料原始语言版本的清晰度和质量。可以考虑引入预编辑服务,以便向业务领域和传播资料的作者提供指导和编辑支持。确保原始语言版本质量良好、文字清晰,将大大减少译成多种语言的工作,从而为翻译工作提供便利。

21. 秘书处已经确定了进一步使用机器翻译的试点,将作为多年分阶段实施计划的一部分进行:

- 第一个试点将在产权组织网站上精心圈定的网页上进行,对联合国六种语言使用机器翻译;
- 进一步的试点将扩大机器翻译的使用范围,在整个网站上使用更多的语言,并用于翻译有针对性的出版文件(如《马德里年鉴》)。

<sup>3</sup> 内容提要至少要译成联合国六种语言。对于主要是数据表的情况,不一定需要翻译。

<sup>4</sup> 对于目前没有译成联合国六种语言的报告全文(如PCT、马德里和海牙年鉴报告全文),可以考虑采用机器翻译的机会。

22. 经修订的语言政策将按照下文第六部分介绍的多年三阶段方法实施。拟议的笔译策略对费用的影响将取决于翻译量、翻译传播资料所采用的手段，以及对机器翻译产生的材料进行后期编辑的程度。这将在整个试点阶段进行评估，并将每年向成员国报告。<sup>5</sup> 费用影响将根据两个标准来评估：(i) 翻译量（工作量）；以及(ii) 由生产率和相关单位成本确定的翻译费用。图 3 说明了机器翻译在将 PCT 摘要从英文译成法文时对生产率的影响。图 4 显示了在将网站内容译成联合国六种语言时，所用翻译方法不同造成的费用差异。

图 3：PCT 每天处理的英文-法文摘要工作量  
(摘要数)

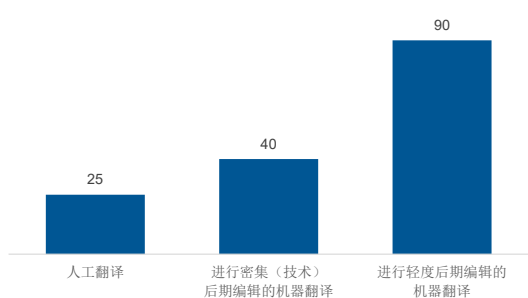
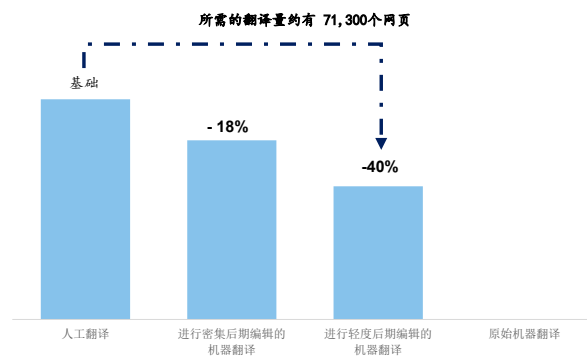


图 4：产权组织网站译成联合国六种语言  
(单位：百万瑞郎)



## 五、拟议的口译政策

23. 要回顾的是，虽然 2010/11 年语言政策中提到了口译，但没有提出具体的语言制度。实践中，对于外交会议、成员国大会<sup>6</sup>、协调委员会、各常设委员会、政府间委员会、各专家委员会和工作组<sup>7</sup>，都提供联合国六种语言的口译服务。所有其他会议和事件都根据要求提供口译服务，并由主办部门在考虑能力限制和预算的情况下酌情提供。

24. 鉴于对口译的需求不断增加，并考虑到日益复杂的会议情况（即引入虚拟和混合形式），为了向利益攸关方提供一致的服务水平，将按会议或事件的类型适用语言制度，如下表 2 所示。

<sup>5</sup> 在连续的产权组织绩效报告中。

<sup>6</sup> 根据大会 2000 年的一项决定 (WO/GA/26/10)，在外交会议和成员国大会上提供译自葡萄牙语的口译。

<sup>7</sup> 由于成员和（或）参与人数有限，在一些工作组会议上提供双语或三语口译，如 IPC 修订工作组。

表 2：拟议的口译服务语言制度  
按会议（或活动）类型

	主要机构的会议 和 国际性会议	非正式磋商	区域间、区域和次区域会议	事件和活动， 包括发展合作会议
会议类型举例	外交会议、常设委员会、 专家委员会和工作组  国际会议举例：人工智能对话会	正在进行的正式会议中的 非正式磋商  (会期内和会期外)	区域或双边性质的会议  (主要在总部以外举行)	在总部内部或外部举行的 有产权组织参与的事件  (包括讲习班、研讨会等)
会议形式	实体、混合和（或）虚拟			
语言制度 原则	联合国六种语言	英 / 法 / 西	最多三种语言	最多三种语言
请求增加语言 或减少语言的 例外/理由	+ 在另一个非联合国六种语言的 国家举行正式会议，可能需要增 加非联合国语言的口译 <sup>6*</sup>  - 没有业务要求 <sup>7</sup>	+ 或 - 基于业务需求 并取决于后勤能力 和（或）制约	最多三种语言，例如在产权组 织总部以外（如办事处）主办 的会议中使用当地语言。根据 业务需要提供第二和第三语言 注：在非产权组织出资的情况下，可能时 并且（或者）与合作伙伴在当地安排口译 服务	根据业务需要最多三种语言  注：在非产权组织出资的情况下，可能时 并且（或者）与合作伙伴在当地安排口译 服务

\* 其他例外逐案考虑（如世界知识产权日、会议某些部分增加语言、手语要求）。

25. 基于业务需要的口译语言制度，将适当考虑可用资源和后勤制约，按以下方式决定例外：

- (i) 对于主要机构的会议、国际会议和非正式磋商，产权组织秘书处将与有关委员会的主席<sup>8</sup>协商决定；
- (ii) 对于其他会议、事件和活动，产权组织秘书处将与共同组织者（如果有）协商决定。

26. 拟议的口译语言制度对费用的影响将取决于例外的数量。这将每年进行评估，并向成员国报告。<sup>9</sup>

## 六、分阶段实施路线图

27. 经修订的语言政策将分三个阶段实施。详细的多年分阶段实施路线图见图 5。

<sup>8</sup> 或候任主席。

<sup>9</sup> 在连续的产权组织绩效报告中。

图 5：经修订的语言政策实施路线图，2021-26 年

## 按阶段细分



28. 实施路线图第一阶段的费用将包括网站的机器翻译试点费用，估计为 140 万瑞郎，以及为主要远程学习课程实施经修订的语言政策的费用，估计为 15 万瑞郎。建立知识产权知识基础相关资料的翻译费用难以估计，因为这将取决于实际需要翻译的量。

29. 应当指出，预计在实施经修订的语言政策的过程中，技术将继续快速发展，这将有可能提供更多的机会，更有效和高效地促进使用多种语言。

30. 上述路线图的实施进展，以及新技术带来的额外机会，将在连续的产权组织绩效报告（WPR）中向成员国报告。

31. 请计划和预算委员会（PBC）：

(i) 注意本文件的内容；

(ii) 建议产权组织各大会各自就其所涉事宜，通过上文第三、四、五、六部分中所载的拟议的经修订的语言政策。

[文件完]